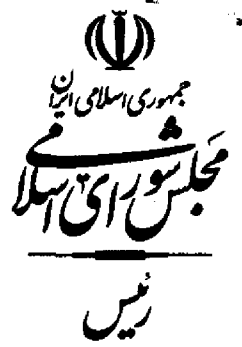


شماره: ۴۵۲/۶۶۱۱۹

تاریخ: ۱۳۸۹/۱۰/۰۶

پست:

بیت



ورود به دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۱۹,۱۱,۴۰۹۴۱
تاریخ ثبت:	۸۹,۱۰,۴
ساعت ورود:	<input type="checkbox"/> صبح <input type="checkbox"/> عصر

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه معاضدت حقوقی دوجانبه در موضوعات کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و
امارات متحده عربی که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز
سه شنبه مورخ ۱۳۸۹/۹/۳۰ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال
می گردد.

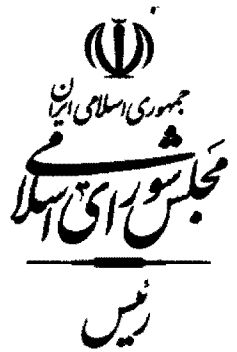
علی لاریجانی

شماره: ۴۵۲/۶۶۱۱۹

تاریخ: ۱۳۸۹/۱۰/۰۶

پوست:

بسم الله



لایحه موافقتنامه معاضدت حقوقی دوجانبه در موضوعات کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و امارات متحده عربی

ماده واحده- موافقتنامه معاضدت حقوقی دوجانبه در موضوعات کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و امارات متحده عربی به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه معاضدت حقوقی دوجانبه در موضوعات کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و امارات متحده عربی

جمهوری اسلامی ایران و امارات متحده عربی که از این پس طرفین خواننده می شوند با الهام از روابط دوستانه‌ی بین دو کشور و با درک نیاز به تمهید گسترده‌ترین سطح معاضدت دوجانبه در موضوعات کیفری، در موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱- مقررات کلی

به موجب این موافقتنامه، طرفین در گسترده‌ترین سطح در موضوعات کیفری، به یکدیگر معاضدت حقوقی دوجانبه اعطاء می کنند.
به موجب این موافقتنامه، تقاضاها توسط مقام مرکزی هر طرف ارائه و دریافت خواهد شد.

در مورد جمهوری اسلامی ایران، مقام مرکزی عبارت است از وزارت دادگستری از سوی قوه قضائیه، در مورد امارات عربی متحده، مقام مرکزی عبارت است از وزارت دادگستری.

مقامات مرکزی برای انجام مقاصد این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک با یکدیگر ارتباط برقرار خواهند نمود.

تمام تقاضاها و مدارک مربوطه باید به همراه ترجمه به زبان طرف درخواست شونده یا به انگلیسی ارائه شود و به مهر و امضاء مقامات ذیصلاح رسیده باشد، مگر این که طرفین در این باره به گونه دیگری توافق کنند.

ماده ۲- تبادل اطلاعات

طرفین می توانند اطلاعات راجع به قوانین جاری و رویه های قضائی کشور متبوع خود را که در اجراء این موافقتنامه باشد، مبادله نمایند.

ماده ۳- دامنه معاضدت

۱- طرفین به موجب مفاد این موافقتنامه درخصوص انجام تحقیق، تعقیب، ممانعت از وقوع جرم و اقدامات قضائی در امور کیفری به یکدیگر معاضدت متقابل ارائه خواهند نمود.

۲- همکاریها شامل موارد زیر می باشد:

الف - اخذ شهادت یا اظهارات افراد؛

ب - ارائه مدارک، سوابق، و اشیاء؛

ج - تعیین مکان و شناسایی افراد یا اشیاء؛

د - ابلاغ مدارک قضائی؛

ه - انتقال موقت اشخاص بازداشت شده به منظور اداء شهادت؛

و - اجراء درخواستهای بازرسی و توقیف؛

ز - ضبط منافع ناشی از فعالیتهای مجرمانه و ابزار جرم؛

ح - هرگونه همکاری دیگر در چهارچوب این موافقتنامه تا جایی که با قوانین ملی طرف درخواست شونده تعارض نداشته باشد.

ماده ۴- رد تقاضای معاضدت

۱- مقام مرکزی طرف درخواست شونده می تواند تقاضای معاضدت را رد کند، اگر:

- الف - تقاضا مربوط به جرم به موجب قوانین نظامی باشد.
- ب - اجراء تقاضا به حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا دیگر منافع اساسی آن لطمه وارد کند یا با اصول قانون اساسی آن تعارض داشته باشد.
- ج - تقاضا به جرم سیاسی مربوط شود.
- د - چنانچه درخواست به عملی مربوط باشد که مطابق قوانین طرف درخواست شونده جرم محسوب نمی شود.
- هـ - تقاضا مطابق با مفاد این موافقتنامه مطرح نشده باشد.
- و - تقاضا به جرمی مربوط شود که تحت پیگرد یا رسیدگی قضائی است، یا طرف درخواست شونده در حیطه صلاحیت خود حکم قضائی درباره آن جرم صادر کرده باشد.
- ۲- طرف درخواست شونده قبل از رد درخواست معاضدت به موجب مفاد این ماده، باید با مقام مرکزی طرف درخواست کننده مشورت کند تا مشخص شود آیا می توان در صورت لزوم، معاضدت را تحت شرایطی خاص ارائه کرد یا خیر. اگر طرف درخواست کننده انجام معاضدت تحت چنین شرایطی را بپذیرد، باید شرایط مورد نظر را رعایت کند.
- ۳- چنانچه مقام مرکزی طرف درخواست شونده در اجراء مفاد این ماده از ارائه معاضدت خودداری کند، باید مقام مرکزی طرف درخواست کننده را از دلایل خود برای رد تقاضا مطلع گرداند.
- ماده ۵ - شکل و محتوای درخواست
- ۱- تقاضای معاضدت باید به صورت مکتوب باشد، مگر این که مقام مرکزی طرف درخواست شونده در شرایط اضطراری تقاضا را به شکل دیگری بپذیرد. اگر تقاضا مکتوب نباشد، باید ظرف ده روز پس از آن، به صورت مکتوب تایید گردد، مگر این که طرفین در این باره به گونه دیگری توافق کنند.

۲- تقاضا باید شامل موارد زیر باشد:

الف - نام مرجعی که در حال انجام تحقیق، تعقیب یا رسیدگیهای مربوط به درخواست است.

ب - شرح موضوع و ماهیت تحقیق، یا تعقیب یا اقدام قضائی، از جمله توصیف جرمهای مربوط؛

ج - توضیح در مورد ادله یا اطلاعات یا سایر معاضدتهای مورد تقاضا؛

د - توصیف هدف از تقاضای معاضدت درخصوص جمع‌آوری ادله و اطلاعات یا سایر همکاریهای مورد تقاضا؛

۳- تا آنجا که ممکن و ضروری است، تقاضا باید شامل موارد زیر باشد:

الف - اطلاعات در مورد هویت و مکان فردی که کسب دلیل از وی مورد درخواست است.

ب - اطلاعات در مورد هویت و مکان فردی که باید ابلاغ به او صورت گیرد، به همراه اطلاعات مربوط به رابطه او با جریان دعوا و روش انجام ابلاغ؛

ج - اطلاعات مربوط به هویت و محلی که احتمال وجود فرد یا شیء در آنجا وجود دارد.

د - توضیح دقیق در مورد محل فردی که جستجوی وی مورد نظر است یا اشیائی که باید توقیف شود.

ه - توضیح در مورد روشی که باید شهادت یا اظهارات به آن روش اخذ و درج شوند.

و - توضیح در مورد شهادت یا اظهارات مورد تقاضا از جمله فهرستی از سؤالاتی که باید از شخص پرسیده شوند.

ز - توضیح در مورد هر روش خاصی که باید در اجراء تقاضا اعمال شود مشروط به این که با قوانین ملی طرف درخواست‌شونده متناقض نباشد.

ح - اطلاعات در مورد هزینه‌ها و دستمزد استحقاقی شخصی که قرار است در کشور طرف درخواست‌کننده حاضر گردد.

ط - هر گونه اطلاعات دیگری که به منظور تسهیل اجراء تقاضا می توان به طرف درخواست شونده انتقال داد.

ماده ۶- اجراء درخواستها

۱- مقام مرکزی طرف درخواست شونده باید تقاضا را برای اجراء به مقام ذی صلاح ارجاع دهد. مقام ذی صلاح مذکور باید حداکثر تلاش خود را برای اجراء تقاضا به کار بندد. مقام قضائی طرف درخواست شونده می تواند برای اجراء تقاضا، احضاریه، قرار یا هر حکم دیگری صادر کند.

۲- تقاضاها باید مطابق با قوانین ملی طرف درخواست شونده اجراء گردند، و روشهای مشخص شده در تقاضا باید تا آنجا که مغایرتی با قوانین ملی طرف درخواست شونده ندارند، اعمال شود و در صورتی که مفاد این موافقتنامه یا تقاضا، روشهای خاصی را مشخص نمی کنند، تقاضا باید به روشی اجراء گردد که طرف درخواست شونده تعیین می کند.

۳- چنانچه مقام مرکزی طرف درخواست شونده تشخیص دهد که اجراء یک تقاضا با تحقیقات و رسیدگیهای قضائی جاری تداخل ایجاد می کند و یا این که اجراء آن تقاضا تحت شرایط ضروری خاصی امکانپذیر است، باید با مقام مرکزی طرف درخواست کننده در این باره مشورت کند. اگر طرف درخواست کننده معاضدت را تحت شرایطی که طرف درخواست شونده تعیین می کند بپذیرد، باید شرایط مورد نظر را برآورده سازد.

۴- طرف درخواست شونده باید حداکثر تلاش خود را به کار بندد تا تقاضای طرف درخواست کننده، تقاضا و محتوی آن را محرمانه حفظ کند. چنانچه اجراء تقاضا به طور محرمانه ممکن نباشد، مقام مرکزی طرف درخواست شونده باید مقام مرکزی طرف درخواست کننده را از این مسئله آگاه سازد و در این صورت طرف درخواست کننده در خصوص این که تقاضا با این وجود باید انجام شود، تصمیم گیری خواهد کرد.

۵- مقام مرکزی طرف درخواست شونده باید به خواسته های موجه مقام مرکزی طرف درخواست کننده در مورد فرآیند اجراء تقاضا پاسخ گوید.

۶- مقام مرکزی طرف درخواست‌شونده باید مقام مرکزی طرف درخواست‌کننده را از نتایج اجراء تقاضا مطلع گرداند. چنانچه تقاضا رد شده است یا اجراء آن به تعویق یا تأخیر افتاده است، مقام مرکزی طرف درخواست‌شونده باید مقام مرکزی طرف درخواست‌کننده را از دلایل تأخیر، تعویق یا رد تقاضا مطلع گرداند.

ماده ۷- هزینه ها

۱- طرف درخواست‌شونده باید تمام هزینه‌های مربوط به اجراء تقاضا را بپردازد و طرف درخواست‌کننده باید هزینه‌های کارشناسی، ترجمه و رونوشت را به علاوه هزینه‌ها و فوق‌العاده‌های سفر افرادی که در کشور طرف درخواست‌شونده برای اجراء درخواست طرف درخواست‌کننده یا به موجب مواد (۱۱) و (۱۲) این موافقتنامه سفر می‌کنند، بپردازد.

۲- اگر در طی اجراء تقاضا، مشخص گردد که اجراء کامل تقاضا هزینه‌های فوق‌العاده را به بار خواهد آورد، مقامات مرکزی باید درباره تعیین شرایط ادامه اجراء تقاضا با یکدیگر مشورت کنند.

ماده ۸- محدودیت استفاده

۱- مقام مرکزی طرف درخواست‌شونده ممکن است از طرف درخواست‌کننده بخواهد که اطلاعات یا ادله به دست آمده به موجب این موافقتنامه را در هیچ تحقیق یا رسیدگی یا اقدامات قضایی به جز آنچه که در تقاضا قید کرده بود، بدون اجازه قبلی مقام مرکزی طرف درخواست‌شونده، به کار نبرد. اگر طرف درخواست‌شونده این خواسته را مطرح کند، طرف درخواست‌کننده باید این شرایط را رعایت کند.

۲- مقام مرکزی طرف درخواست‌شونده ممکن است تقاضا کند که اطلاعات یا ادله به دست آمده به موجب این موافقتنامه محرمانه حفظ شود یا تنها تحت شرایطی به کار برده شود که ممکن است خود تعیین کند. اگر طرف درخواست‌شونده این خواسته را مطرح کند، طرف درخواست‌کننده باید این شرایط را رعایت کند.

۳- اطلاعات یا ادله‌ای که با رعایت بندهای (۱) و (۲) این ماده در قلمرو طرف درخواست‌کننده علنی شده‌اند، می‌توانند از آن پس برای هر منظوری مورد استفاده قرار گیرند.

ماده ۹- اخذ شهادت یا ادله در قلمرو طرف درخواست‌شونده

۱- شخصی که در قلمرو طرف درخواست‌شونده در اجراء مفاد این موافقتنامه، از وی کسب دلیل می‌شود، در صورت ضرورت باید به حضور و اداء شهادت یا تحویل اشیاء، از جمله مدارک و سوابق ملزم شود.

۲- طرف درخواست‌شونده می‌تواند با حضور افرادی که طرف درخواست‌کننده در تقاضا مشخص نموده است، در طی اجراء درخواست، مطابق با تشریفات که قوانین ملی طرف درخواست‌شونده مشخص کرده‌اند، موافقت نماید.

۳- چنانچه شخص مذکور در بند (۱) این ماده ادعا کند حق دارد به موجب قوانین ملی طرف درخواست‌کننده از اداء شهادت یا ارائه ادله خودداری نماید، اخذ دلیل یا شهادت از وی امکانپذیر است به شرط آن‌که ادعای وی به اطلاع مقام مرکزی طرف درخواست‌کننده برای اخذ تصمیم توسط مقامات آن طرف برسد.

۴- ادله تحصیل شده در حوزه طرف درخواست‌شونده یا شهادتی که در اجراء این ماده به تقاضای طرف درخواست‌کننده اخذ شده است، باید مطابق رویه‌های حقوقی طرف درخواست‌شونده تصدیق گردد.

ماده ۱۰- ارائه مدارک و سوابق

۱- طرف درخواست‌شونده نسخی از مدارک و سوابقی که می‌توانند در دسترس عموم قرار گیرند را در اختیار طرف درخواست‌کننده قرار خواهد داد.

۲- طرف درخواست‌شونده می‌تواند از مدارک یا سوابقی که در بند (۱) این ماده قید نشده‌اند نیز نسخه‌هایی را در اختیار طرف درخواست‌کننده قرار دهد، مگر این‌که این گونه مدارک و شواهد به امنیت ملی مربوط شود.

ماده ۱۱- اخذ شهادت خارج از قلمرو طرف درخواست‌شونده

۱- چنانچه طرف درخواست‌کننده تقاضای حضور شخصی که در قلمرو طرف درخواست‌شونده می‌باشد را داشته باشد، طرف درخواست‌شونده از آن شخص برای اداء شهادت دعوت خواهد کرد تا در صورت تمایل این کار را انجام دهد. مقام مرکزی طرف درخواست‌شونده مقام مرکزی طرف درخواست‌کننده را از اقدام صورت گرفته در این رابطه مطلع خواهد نمود.

۲- طرف درخواست‌کننده باید مشخص کند تاچه حد مخارج فرد فوق‌الذکر پرداخت خواهد شد. شخصی که با حضور در قلمرو طرف درخواست‌کننده موافقت می‌کند می‌تواند برای پوشش این هزینه‌ها از طرف درخواست‌کننده تقاضای پیش‌پرداخت نماید. این پیش‌پرداخت می‌تواند از طریق سفارت یا کنسولگری طرف درخواست‌کننده پرداخت شود.

۳- مقام مرکزی طرف درخواست‌کننده نباید شخصی را که در اجراء مفاد این ماده در قلمرو وی حاضر شده است به دلیل اعمال یا محکومیت‌های مربوط به قبل از عزیمت از قلمرو طرف درخواست‌شونده مشمول ابلاغ، بازداشت یا هر گونه محدودیت آزادی فردی کند، همچنین نباید به دلیل اداء شهادت تحت پیگرد قضایی قرار گیرد، بازداشت شود یا مجازات گردد.

۴- چنانچه شخصی که در قلمرو طرف درخواست‌کننده حاضر شده است آزادی و وسایل ترک کشور طرف درخواست‌کننده را دارد ولی ظرف سی روز پس از ابلاغ این‌که دیگر حضورش لازم نیست، آن کشور را ترک نکرده و یا در حالی که آن را ترک کرده است، به اختیار خود به آن کشور برگردد، می‌توان وی را به دلیل سایر جرایم محاکمه کرد. این مهلت شامل مدتی که وی نمی‌تواند به دلایل خارج از کنترل خود کشور را ترک کند، نمی‌شود.

ماده ۱۲- انتقال افراد بازداشت شده

۱- شخصی را که نزد طرف درخواست‌شونده در بازداشت بسر می‌برد، به منظور کمک در تحصیل ادله در اجراء این موافقتنامه می‌توان موقتاً تحت‌الحفظ به کشور طرف درخواست‌کننده انتقال داد به شرطی که شخص موردنظر و مقامات مرکزی طرفین موافقت کنند.

۲- برای اجراء این ماده :

الف - طرف دریافت‌کننده باید شخص منتقل شده را در بازداشت نگه دارد مگر این‌که طرف فرستنده اجازه دیگری درباره او بدهد.

ب - طرف دریافت‌کننده باید ظرف یک ماه از تحویل گرفتن شخص، وی را تحت‌الحفظ به طرف فرستنده برگرداند.

ج - مدتی که شخص پس از انتقال در کشور تحویل‌گیرنده در بازداشت گذرانده، از مدت محکومیت او در کشور فرستنده کسر می‌شود.

ماده ۱۳- عبور اشخاص بازداشت شده

۱- طرف درخواست‌شونده می‌تواند عبور شخص بازداشت شده را که حضورش مورد تقاضای طرف درخواست‌کننده است، از قلمرو خود اجازه دهد.

۲- طرف درخواست‌شونده شخص درخواست شده را در طی عبور از کشورش در بازداشت نگه خواهد داشت.

ماده ۱۴- تعیین مکان یا هویت اشخاص با اشیاء

چنانچه طرف درخواست‌کننده تقاضای تعیین محل یا هویت اشخاص یا اشیاء را در طرف درخواست‌شونده بنماید، طرف درخواست‌شونده باید حداکثر تلاش خود را برای یافتن محل یا هویت آنها طبق قوانین ملی خود انجام دهد.

ماده ۱۵- ابلاغ اسناد

- ۱- طرف درخواست‌شونده باید حداکثر تلاش خود را به کار گیرد تا هر سند مربوط به هر درخواست معاضدت ارائه شده از سوی طرف درخواست‌کننده به موجب مفاد این موافقتنامه را کلی یا جزئی ابلاغ نماید.
- ۲- طرف درخواست‌کننده باید هرگونه درخواست ابلاغ مربوط به حضور یک شخص نزد مرجعی در کشورش را در زمانی مناسب قبل از تاریخ تعیین شده برای حضور ارسال دارد.
- ۳- طرف درخواست‌شونده باید تأییدیه انجام ابلاغ به روش تعیین شده در درخواست را اعاده نماید.

ماده ۱۶- بازرسی و توقیف

- ۱- طرف درخواست‌شونده باید طبق قوانین ملی خود درخواست بازرسی یا توقیف هر شیء را که به جرم در حال تحقیق موردنظر طرف درخواست‌کننده مربوط می‌شود، چنانچه تحصیل آن شیء در کشور طرف درخواست‌شونده جرم نباشد، اجراء کند و همچنین آنها را انتقال دهد.
- ۲- هر مقام رسمی که وظیفه نگهداری شیء و یا چیز توقیف شده‌ای را دارد باید از طریق پرکردن فرمی که به موجب مقررات قانونی طرف درخواست‌شونده تعیین می‌شود، ماهیت و وضعیت، مشخصات، کمیت، وزن و تعداد آن را در صورت امکان تعیین نماید.
- ۳- مقام مرکزی طرف درخواست‌شونده می‌تواند موافقت طرف درخواست‌کننده را با شروطی که برای حفظ حقوق شخص ثالث در اشیاء مورد انتقال ضروری است، درخواست نماید.

ماده ۱۷ - بازگرداندن اشیاء

در صورت تقاضای مقام مرکزی طرف درخواست‌شونده، مقام مرکزی طرف درخواست‌کننده باید هر شیء از جمله اسناد و سوابقی را که در اجراء تقاضا به موجب این موافقتنامه به وی تحویل شده است، برگرداند.

ماده ۱۸ - مساعدت در توقیف

۱- اگر مقام مرکزی یکی از طرفین از وجود عواید یا آلات جرم در کشور طرف دیگر مطلع شود که می‌توان به موجب قوانین ملی آن طرف برای توقیف آنها اقدام کرد یا به گونه دیگری مشمول ضبط قرار داد، می‌تواند به مقام مرکزی طرف دیگر اطلاع دهد. چنانچه طرف دیگر در این زمینه صلاحیتدار باشد، می‌تواند این اطلاعات را به مقامات خود ارائه کند تا در این باره تصمیم بگیرند و این مقامات باید طبق قوانین ملی خود در این باره تصمیم گرفته و طرف دیگر را از اقدامات خود مطلع نمایند.

۲- هر کدام از طرفین باید تا آنجا که قوانین ملی مربوط آن اجازه می‌دهد، طرف دیگر را در اقدامات مربوط به مصادره عواید و ابزار جرم، بازگرداندن اموال قربانیان جرم و پرداخت خسارت به آنها یاری رسانند.

۳- طرفی که عواید یا ابزار جرم را در اختیار دارد مطابق قوانین ملی خود در آنها تصرف خواهد نمود. هر کدام از طرفین می‌تواند تا آنجا که قوانین ملی طرف انتقال دهنده اجازه می‌دهد و تحت شرایطی که مناسب می‌داند، وجوه حاصل از فروش تمام یا بخشی از اموال یا عواید را به طرف دیگر منتقل کنند.

ماده ۱۹ - ارتباط با سایر معاهدات

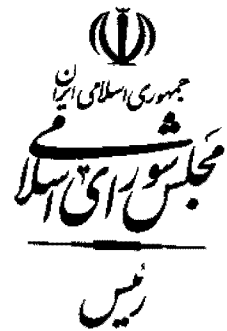
معاضدت و اقدامات تصریح شده در این موافقتنامه، هر یک از طرفین را از تعهدات ناشی از معاهدات بین‌المللی لازم‌الاجراء دیگر معاف نمی‌گرداند.

شماره: ۴۵۲/۶۶۱۱۹

تاریخ: ۱۳۸۹/۱۰/۰۶

پوست:

بیت



ماده ۲۰- حل و فصل اختلافات

در صورتی که مقامات مرکزی طرفین نتوانند درباره اختلافات ناشی از تفسیر و اجراء این موافقتنامه به توافق برسند، اختلافات به روش مشاوره از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۲۱- تصویب و انقضای موافقتنامه

۱- این موافقتنامه باید به تصویب برسد و اسناد تصویب مبادله شود. این موافقتنامه در روز سی ام پس از تاریخ مبادله اسناد تصویب لازم الاجراء خواهد شد.
۲- هر کدام از طرفین می تواند با اعلام کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک در هر زمان این موافقتنامه را پایان دهد. اختتام این موافقتنامه شش ماه پس از تاریخ صدور اعلامیه خواهد بود. با این حال رسیدگی هایی که پیشتر آغاز شده باشند تا پایان رسیدگی به موجب این موافقتنامه ادامه خواهند یافت.

برای تأیید مطالب فوق، امضاءکنندگان زیر، که از جانب دولتهای متبوع خود واجد اختیارات لازم هستند، این موافقتنامه را امضاء نمودند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۷ آذر ۱۳۸۸ هجری شمسی مطابق با ۸ دسامبر ۲۰۰۹ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم شد و تمام نسخ آن از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف

امارات متحده عربی

هادف بن جوعان الظاهری

وزیر دادگستری

از طرف

جمهوری اسلامی ایران

مرتضی بختیاری

وزیر دادگستری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل بیست و یک ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ سی ام آذرماه یکهزار و سیصد و هشتاد و نه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. /ن

علی لاریجانی

IN THE NAME OF ALLAH
AGREEMENT BETWEEN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE UNITED ARAB EMIRATES
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Islamic Republic of Iran and The United Arab Emirates, hereinafter referred to as "the Parties".

Guided by the friendly relations between the two countries, Recognizing the need to facilitate the widest measure of Mutual Assistance in Criminal Matters, Have agreed as follows

ARTICLE 1

General provisions

The Parties shall grant each other under this agreement the widest measures of mutual legal assistance in criminal matters.

The Central Authority of each Party shall make and receive requests pursuant to this Agreement:

For the Islamic Republic of Iran the Central Authority shall be Ministry of justice on behalf of The Judiciary.

For the United Arab Emirates the Central Authority shall be the Ministry of Justice.

The Central Authorities shall communicate with one another through diplomatic channels for the purpose of this Agreement.

All requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party or English language, and shall be officially signed and sealed by the competent authorities, unless otherwise the Parties agreed.

ARTICLE 2

Exchange of Information

The Parties may exchange information concerning the laws in force and the judicial practice in their respective countries related to the implementation of this Agreement.

ARTICLE 3

Scope of Assistance

1- The Parties shall provide mutual assistance to each other, in accordance with the provisions of this Agreement, in respect of the investigation, prosecution, prevention of crime and proceedings related to criminal matters.

2- Assistance shall include:

- a) taking the testimony or Statements of persons;
- b) providing documents, records, and items;
- c) locating and identifying persons or items;
- d) Serving judicial documents.
- e) transferring persons in custody temporarily for testimony;
- f) executing requests for searches and seizures;
- g) forfeiting proceeds from criminal activities and instruments of crime;
- h) Any other form of cooperation in so far as not contrary to the national laws of the Requested Party within the scope of this Agreement.

ARTICLE 4

Refusal of Assistance

1- The Central Authority of the requested Party may deny assistance if:

- a) the request relates to an offence under military law;
- b) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential interests or would be contrary to its constitutional provisions;

- c) the request relates to a political offence;
- d) the request relates to an act that is not an offence according to the laws of the requested party,
- e) the request is not made in conformity with the provisions of this Agreement;
- f) The request relates to an offence, which is subject to investigation or proceeding, or a final judgment has been rendered in respect of that offence, in the requested Party under its own jurisdiction.

2-Before denying assistance pursuant to the provisions of this Article, the Central Authority of the Requested Party shall consult with the central Authority of the Requesting Party to consider whether assistance can be given subject to such conditions, as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3-If the Central Authority of the Requested Party denies assistance pursuant to the provisions of this Article, it shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial.

ARTICLE 5

Form and Content of Requests

1-A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested Party may accept a request in another form in urgent situations. If the request is not in writing, it shall be confirmed in writing within ten days thereafter unless both parties otherwise agree.

2-The request shall include the following:

- a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceedings to which the request relates;

i) any other information that may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate the execution of the request.

ARTICLE 6

Execution of Requests

1- The Central Authority of the Requested Party shall execute the request by transmitting it to the competent authority to do so. The said authority shall use its best efforts to execute the request. The judicial authority of the Requested Party shall have power to issue subpoenas, search warrants, or any other orders necessary to execute the request.

2- Requests shall be executed in accordance with the National laws of the Requested Party, procedures specified in the request shall be followed except to the extent those procedures are contrary to the National laws in the Requested Party, where neither the provisions of this Agreement or the request specifies particular procedures, the request shall be executed in accordance with the procedures prescribed by the Requested Party.

3- If the Central Authority of the Requested Party determines that execution of a request would interfere with an ongoing investigation, prosecution, or proceedings in that Party, or make execution subject to conditions determined necessary, the Central Authority of the Requested Party shall consult the Central authority of the Requesting Party. If the Requesting Party accepts the assistance subject to conditions specified by the Requested Party, it shall comply with such conditions.

4- The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential the request and its contents if the Central Authority of the Requesting Party so required. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested Party shall so inform the Central Authority of the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

5 - The Central Authority of the Requested Party shall respond to reasonable requests by the Central Authority of the Requesting Party on progress toward execution of the request.

6 - The Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the outcome of the execution of the request. If the execution of the request is denied, delayed or postponed, the Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the reasons for the denial, delay or postponement therein.

ARTICLE 7

Costs

1 - The Requested Party shall pay all costs relating to the execution of a request and the requesting Party shall pay the fees of experts, the costs of translation, and transcription; and the allowances and expenses related to travel of persons travelling either in the Requested Party for the convenience of the Requesting Party or pursuant to the provisions of Articles 11 and 12 of this Agreement.

2- If during the execution of a request it becomes apparent that complete execution will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

ARTICLE 8

Limitation on Use

1-The Central Authority of the Requested Party may request that the Requesting Party not use any information or evidence obtained under this Agreement in any investigation, prosecution, or proceedings other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party. If the Requested Party makes such a request, the Requesting Party shall comply with the conditions.

2-The Central Authority of the Requested Party may request that information or evidence furnished under this Agreement be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may

specify, if the Requested Party makes such a request, the Requesting Party shall comply with the conditions.

3-Information or evidence that has been made public in the Requesting Party in a manner consistent with paragraphs 1 or 2 of this Article may thereafter be used for any purpose.

ARTICLE 9

Testimony or evidence in the Requested Party

1 - A person in the Requested Party from whom evidence is requested pursuant to the provisions of this Agreement shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents and records.

2 - The Requested Party may permit the presence of persons specified in the request during the execution of the request, in accordance with the procedures prescribed by the national laws of the Requested Party.

3 - If the person referred to in paragraph 1 of this Article asserts a claim of right of not giving evidence or testimony, under the National laws of the Requesting Party, the testimony or evidence may nonetheless be taken, and the claim made known to the Central Authority of the Requesting Party for resolution by the authorities of that Party.

4 - Evidence produced in the Requested Party or that has been subject of testimony taken under this article upon request from the Requesting Party, shall be authenticated in accordance to legal procedures in the requested Party.

ARTICLE 10

Provision of Documents and Records

1. The Requested Party shall provide copies of documents and records in so far as they are open to public access.
2. The Requested Party may provide the Requesting Party with copies of any other document or record that are not stipulated in paragraph 1

of this Article, unless those documents and records relate to the national security.

ARTICLE 11

Testimony outside the Requested Party

1- When the Requesting Party requests that a person in the Requested Party appear in the Requesting Party, the Requested Party shall invite the person for testimony to do so if he desires. The Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the Requesting Party of the action taken thereof.

2 - The Requesting Party shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid. A person who agrees to appear may ask the Requesting Party to pay an advance-money to cover these expenses. This advance may be provided through the Embassy or a Consulate of the Requesting Party.

3 -The Central Authority of the Requesting Party shall not subject the person appearing in it pursuant to the provisions of this Article to service of process, detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded his departure from the Requested Party, just as the person shall not be prosecuted, detained or punished by reason of his testimony.

4 - If the person appearing in the Requesting Party had the liberty and means to leave the Requesting Party and did not leave within the subsequent thirty days after being notified that his presence is no longer required or when the person having left it and voluntarily returns, in this case he may be tried for the other offences. This shall not include the period during which the person fails to leave the territory for reasons beyond his control.

ARTICLE 12

Transfer of Persons in Custody

1-A person in the custody of the Requested Party may be provisionally transferred to the custody of the Requesting Party for the

purpose of assistance to giving evidence under this Treaty, if the person sought consents and the Central Authorities of the Parties agree.

2 - For the purpose of this Article:

- a) the receiving Party shall keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending Party;
- b) the receiving Party shall return the person transferred to the custody of the sending Party within a month from his surrender;
- c) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending Party for time served in the custody of the receiving Party.

ARTICLE 13

Transit of Persons in Custody

1- The Requested Party may authorize the transit through its territory of a person in custody to the Requesting Party whose appearance has been requested by the Requesting Party.

2- The Requested Party shall have the authority to keep the person in custody during transit.

ARTICLE 14

Location or Identification of Persons or Items

If the Requesting Party seeks the location or identity of the persons or items in the Requested Party, the Requested Party shall use its best efforts to ascertain the location or identity pursuant to its national law.

ARTICLE 15

Service of Documents

1- The Requested Party shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting Party under the provisions of this Agreement.

2 - The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority

in The Requesting Party, a reasonable time before the scheduled appearance.

3 - The Requested Party shall return a proof of service in the manner specified in the Request.

ARTICLE 16

Search and Seizure

1- The Requested Party shall in accordance with its national laws execute a request that it search for, seize and transfer any item related to the offence subject to investigation in the Requesting Party, if its possession is not constituting an offence in the Requested Party.

2 - Every official who has custody of a seized item shall fill the form specified therein pursuant to the legal procedures prescribed by the Requested Party, to certify the identity and condition of the item, its description, quantity, weight and number - where possible.

3 - The Central Authority of the Requested Party may require that the Requesting Party agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party's interests in the item to be transferred.

ARTICLE 17

Return of Items

The Central Authority of the Requesting Party shall return any item, including documents and records, furnished to it in execution of a request under this Agreement if the Central Authority of the Requested Party so required.

ARTICLE 18

Assistance in Forfeiture Proceedings

1- If the Central Authority of one Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offences that are located in the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the national laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If that other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities to take any decision in this regard and

these authorities shall issue their decision in accordance with their national laws and report to the other Party on the action taken.

2 - Each Party shall assist the other to the extent permitted by its respective national laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offences, restitution to the victims of the crime and indemnify them.

3 - The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offences shall dispose of them in accordance with its national laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's national laws and upon such terms, as it deems appropriate.

ARTICLE 19

Relation with other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Agreement shall not exempt either Party from its obligations arising out from other international Treaties applicable.

ARTICLE 20

Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved by consultation through diplomatic channels if the Central Authorities of the Parties are themselves unable to reach agreement.

ARTICLE 21

Ratification and Termination

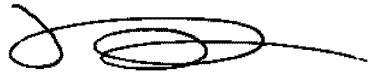
1. This Agreement is subject to ratification, the instruments of ratification shall be exchanged. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. Either Party may terminate this Agreement by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six months after the date on which the notice is given. However, proceedings already commenced shall continue to be governed by this Agreement until conclusion therein.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Tehran on this day 17th Azar 1388 S.H, corresponding to 8th December 2009, in duplicate in the Persian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any differences in interpretation of this Agreement, The English text shall prevail.

*For
The Islamic Republic of Iran
Morteza Bakhtyari
Minister of Justice*



*For
The United Arab Emirates
Dr.Hadef Bin Jouan Al Dhaheri
Minister of Justice*



بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاقية

بين

الجمهورية الإسلامية الإيرانية

و

دولة الإمارات العربية المتحدة

حول

المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية

إن الجمهورية الإسلامية الإيرانية ودولة الإمارات العربية المتحدة (ويشار إليهما في ما يلي بالطرفين)،
استرشادا بعلاقات الصداقة القائمة بين البلدين،
اعترافاً بالحاجة لتسهيل أقصى قدر من المساعدة المتبادلة في المسائل الجنائية.
اتفقا على ما يأتي:

المادة (1)

أحكام عامة

يلتزم الطرفان بموجب هذه الاتفاقية بتقديم أقصى درجة ممكنة من المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية.
تتولى السلطة المركزية لدى كل طرف تقديم وتسلم الطلبات طبقاً لهذه الاتفاقية:
في الجمهورية الإسلامية الإيرانية السلطة المركزية هي وزارة العدل نيابة عن السلطة القضائية.
وفي دولة الإمارات العربية المتحدة السلطة المركزية هي وزارة العدل.
لأغراض هذه الاتفاقية تتصل السلطانان المركزيان ببعضها البعض عبر القنوات الدبلوماسية.
تقدم جميع الطلبات والمستندات الداعمة لها مصحوبة بترجمة إلى لغة انطرف المطلوب إليه أو إلى اللغة الإنجليزية، موقعة رسمياً ومختومة بخاتم الجهات المختصة، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.

المادة (2)

تبادل المعلومات

يجوز للطرفين تبادل المعلومات المتعلقة بالقوانين السارية و الممارسات القضائية في بلديهما المتصلة بتنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة (3)

نطاق المساعدة

1- يتبادل الطرفان تقديم المساعدة فيما بينهما وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وذلك فيما يتعلق بالتحقيق والمحاكمة ومنع الجريمة والإجراءات المتعلقة بالمسائل الجنائية.

2- تشمل المساعدة:

- (أ) اخذ الشهادة أو إفادات الأشخاص.
- (ب) تقديم المستندات والسجلات والأشياء.
- (ج) تحديد مكان وهوية الأشخاص أو الأشياء.
- (د) تبليغ المستندات القضائية.
- (هـ) النقل المؤقت للأشخاص الموقوفين لادلاء شهادتهم.
- (و) تنفيذ طلبات التفتيش والضبط.
- (ز) مصادرة عائدات الأنشطة الإجرامية وادوات الجريمة.
- (ح) أي شكل آخر للتعاون، بقدر ما لا يتعارض مع القوانين الوطنية للطرف المطلوب اليه في إطار هذه الاتفاقية.

المادة (4)

رفض المساعدة

- 1- يجوز للسلطة المركزية في الطرف المطلوب اليه رفض المساعدة:
 - (أ) إذا كان الطلب يتعلق بجريمة تقع تحت طائلة القانون العسكري.
 - (ب) إذا كان من شأن تنفيذ الطلب الإضرار بسيادة وامن والنظام العام أو المصالح الجوهرية الأخرى أو تعارض مع أحكام الدستور.
 - (ج) إذا تعلق الطلب بجريمة سياسية.
 - (د) إذا تعلق الطلب بفعل لا يشكل جريمة بموجب قانون الطرف المطلوب إليه.

(هـ) إذا لم يتسق الطلب مع أحكام هذه الاتفاقية.

(و) إذا تعلق الطلب بجريمة تخضع للتحقيق أو لإجراءات، أو إن حكماً نهائياً

قد صدر بشأن تلك الجريمة في الطرف المطلوب إليه ضمن اختصاصه.

2- على السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه، قبل رفض الطلب وفقاً لأحكام هذه المادة، التشاور مع السلطة المركزية لدى الطرف الطالب لتقدير ما إذا كانت المساعدة ستقدم مراعاة لشروط تراها ضرورية، وإذا قبل الطرف الطالب المساعدة المشروطة فعليه التقيد بذلك.

3- إذا رفضت السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه المساعدة بموجب أحكام هذه المادة، فعليها إخطار السلطة المركزية لدى الطرف الطالب بأسباب الرفض.

المادة (5)

شكل ومحتوى الطلبات

1- يكون طلب المساعدة خطياً ما لم تقبل السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه الطلب على نحو آخر في الحالات العاجلة وفي حالة عدم تقديم الطلب خطياً يجب تأكيده خطياً فيما بعد، خلال عشرة أيام ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.

2- يجب أن يشتمل الطلب على ما يأتي :

(أ) اسم السلطة التي تباشر التحقيق أو المحاكمة أو الإجراءات المتعلقة بالطلب.

(ب) وصف موضوع وطبيعة التحقيق أو المحاكمة أو الإجراءات بما في ذلك الجرائم المحددة المتصلة بالموضوع.

(ج) وصف الأدلة والمعلومات أو المساعدة الأخرى المطلوبة.

(د) وصف الغرض الذي من أجله قدم طلب المساعدة فيما يتعلق بالأدلة والمعلومات أو المساعدة الأخرى المطلوبة.

3 - يجب أن يشتمل الطلب أيضاً كلما كان ذلك ممكناً وضرورياً على :

(أ) معلومات عن هوية ومكان الشخص المطلوب الحصول على الأدلة منه.

(ب) معلومات عن هوية ومكان الشخص المطلوب تبليغه وعلاقته بالإجراءات والطريقة التي سيتم التبليغ بها.

(ج) معلومات عن الهوية والمكان الذي يشتبه وجود الشخص أو الشيء فيه.

(د) وصف دقيق للمكان أو الشخص المطلوب تفتيشه والأشياء المطلوب ضبطها.

(هـ) وصف للطريقة المطلوب إتباعها في اخذ الشهادة أو الافادة وتدوينها.

(و) وصف للشهادة أو الافادة المطلوبة بما في ذلك قائمة الأسئلة التي ستطرح على الشخص.

(ز) وصف لأي إجراء خاص يتبع في تنفيذ الطلب وذلك بما لا يتعارض مع القوانين الوطنية للطرف المطلوب إليه.
(ح) معلومات عن البدلات والنققات التي يستحقها الشخص المطلوب حضوره في الطرف الطالب.
(ط) أية معلومات أخرى يجوز نقلها إلى علم الطرف المطلوب إليه لتسهيل تنفيذ الطلب.

المادة (6) تنفيذ الطلبات

- 1- تقوم السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه بتنفيذ الطلب بإحاطته إلى السلطة المختصة للقيام بذلك. وعلى هذه السلطة بذل أقصى ما في وسعها لتنفيذ الطلب. للسلطة القضائية لدى الطرف المطلوب إليه إصدار أوامر تكليف بالحضور لأداء شهادة أو أوامر تفتيش أو أية أوامر أخرى ضرورية لتنفيذ الطلب.
- 2- يكون تنفيذ الطلبات وفقاً للقوانين الوطنية للطرف المطلوب إليه وتتبع الإجراءات المحددة في الطلب ما لم تتعارض تلك الإجراءات مع القوانين الوطنية للطرف المطلوب إليه ، وإذا لم تحدد أحكام هذه الاتفاقية أو الطلب المقدم إجراءات معينة يكون تنفيذ الطلب وفقاً لقواعد الإجراءات في الطرف المطلوب إليه.
- 3- إذا قررت السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه أن تنفيذ الطلب يؤثر في تحقيق جاز أو محاكمة أو إجراءات أو أن تنفيذه يتطلب خضوعه لشروط تراها ضرورية، فعليها التشاور مع السلطة المركزية لدى الطرف الطالب، وفي حالة قبول الطرف الطالب المساعدة المشروطة فعليه التقيد بتلك الشروط.
- 4- على الطرف المطلوب إليه بذل أقصى ما في وسعه للحفاظ على سرية الطلب ومحتوياته إذا طلبت ذلك السلطة المركزية لدى الطرف الطالب. وفي حالة عدم تنفيذ الطلب إلا بالإخلال بتلك السرية فعلى السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه إخطار السلطة المركزية لدى الطرف الطالب بذلك وعلى هذه السلطة أن تقرر تنفيذ الطلب بالرغم من ذلك.
- 5- على السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه الإستجابة للطلبات المعقولة للسلطة المركزية لدى الطرف الطالب بشأن الطلب الجاري تنفيذه.

6- على السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه إخطار السلطة المركزية لدى الطرف الطالب بنتيجة تنفيذ الطلب، وفي حالة رفض تنفيذ الطلب أو تأخيره أو تأجيله فعلى السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه إخطار السلطة المركزية لدى الطرف الطالب بأسباب الرفض أو التأخير أو التأجيل.

المادة (7)

التكاليف

1- يتحمل الطرف المطلوب إليه جميع التكاليف المتعلقة بتنفيذ الطلب. على ان يتحمل الطرف الطالب مصاريف الخبراء و تكلفة الترجمة والنسخ والبدايات والنفقات المتصلة بسفر الأشخاص سواء داخل إقليم الطرف المطلوب إليه لمصلحة الطرف الطالب أو وفقاً لأحكام المادتين 11 و 12 من هذه الاتفاقية.
2- إذا تبين من خلال تنفيذ الطلب أنه من الواضح أن التنفيذ الكامل يستلزم نفقات إستثنائية في طبيعتها فتتساور السلطان المركزيتان في الطرفين لتقرير الشروط والأحوال التي يمكن في ضوءها استمرار التنفيذ.

المادة (8)

قيود الاستخدام

1- للسلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه أن تطلب من الطرف الطالب عدم استخدام أية معلومات أو أدلة تم الحصول عليها بموجب هذه الاتفاقية في أي تحقيق أو اتهام أو إجراءات غير تلك المبينة في الطلب إلا بموافقة مسبقة من السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه وإذا طلب الطرف المطلوب إليه ذلك فعلى الطرف الطالب التقيد بتلك الشروط.
2- للسلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه أن تطلب من الطرف الطالب الحفاظ على سرية المعلومات أو الأدلة المقدمة بموجب هذه الاتفاقية، أو استخدامها وفقاً لأحوال وشروط يحددها الطرف المطلوب إليه، وإذا ما طلب الطرف المطلوب إليه ذلك فعلى الطرف الطالب التقيد بتلك الشروط.
3- يجوز استخدام المعلومات أو الأدلة التي كشف عنها الطرف الطالب للعامه على النحو الذي يتسق مع البندين (1) أو (2) من هذه المادة لأي غرض.

المادة (9)

الشهادة أو الادلة في الطرف المطلوب إليه

- 1- يجبر الشخص المطلوب منه تقديم الدليل في الطرف المطلوب إليه وفقاً لهذه الاتفاقية متى كان ذلك ضرورياً على الحضور والإدلاء بالشهادة أو لتقديم أشياء بما في ذلك مستندات وسجلات.
- 2- يجوز للطرف المطلوب إليه الموافقة على حضور الأشخاص الذين يحددهم الطرف الطالب في الطلب، وذلك خلال تنفيذه وفقاً للإجراءات المحددة في القوانين الوطنية للطرف المطلوب إليه.
- 3- إذا ادعى الشخص المشار إليه في البند 1 من هذه المادة بحق في عدم اعطاء الدليل أو الشهادة، بموجب القوانين الوطنية للطرف الطالب، مع ذلك فيجوز أخذ الشهادة أو الادلة، على أن تبلغ السلطة المركزية لدى الطرف الطالب بذلك الادعاء للتقرير فيه بوساطة سلطات ذلك الطرف.
- 4- يتم توثيق الأدلة المقدمة أو تلك التي كانت موضوعاً للشهادة المتحصلة في الطرف المطلوب إليه طبقاً لهذه المادة، وذلك بناءً على طلب الطرف الطالب وفقاً للإجراءات القانونية المتبعة في الطرف المطلوب إليه.

المادة (10)

تقديم المستندات والسجلات

- 1- على الطرف المطلوب إليه موافاة الطرف الطالب بنسخ عن المستندات والسجلات، بقدر ما هي متاحة للعامّة.
- 2- يجوز للطرف المطلوب إليه موافاة الطرف الطالب بنسخ من أية مستند آخر أو سجل غير تلك المبينة في البند 1 من هذه المادة، ما لم تتعلق تلك المستندات والسجلات بالامن القومي.

المادة (11)

الشهادة خارج الطرف المطلوب اليه

- 1 - في حالة طلب الطرف الطالب حضور شخص يوجد في إقليم الطرف المطلوب إليه فعلى الطرف المطلوب إليه دعوة الشخص المذكور، للإدلاء بالشهادة - إذا رغب في ذلك - وعلى السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه إخطار السلطة المركزية لدى الطرف الطالب بما تم اتخاذه في هذا الشأن.

2- على الطرف الطالب بيان مدى النفقات التي ستدفع، ويجوز للشخص الذي يوافق على الحضور أن يطلب من الطرف الطالب دفع مقابل نقدي مقدماً لتغطية هذه النفقات، ويجوز دفع هذا المقابل النقدي المقدم عن طريق سفارة أو قنصلية الطرف الطالب.

3- على السلطة المركزية لدى الطرف الطالب عدم إخضاع الشخص الذي مثل فيها وفقاً لأحكام هذه المادة لتبليغ الإجراءات أو توقيفه أو إخضاع حريته الشخصية لأية قيود بسبب أية أفعال أو إدانات سابقة لمغادرته إقليم الطرف المطلوب إليه. كما لا تجوز مقاضاته أو توقيفه أو معاقبته بسبب شهادته.

4- إذا كان للشخص الذي تم حضوره حرية ووسيلة مغادرة الطرف الطالب ولم يغادره خلال الثلاثين يوماً التالية لإخطاره بان وجوده لم يعد مطلوباً، أو ان الشخص قد غادره وعاد إليه طواعية، ففي هذه الحالة تجوز محاكمته عن الجرائم الأخرى. ولا تشمل هذه الفترة الزمنية المدة التي يتعذر على ذلك الشخص مغادرة إقليم الطرف الطالب لأسباب خارجة عن إرادته.

المادة (12)

نقل الأشخاص الموقوفين

1- يجوز النقل المؤقت للشخص الموقوف لدى الطرف المطلوب إليه إلى حراسة الطرف الطالب لغرض المساعدة في تقديم الأدلة بموجب هذه الاتفاقية، إذا وافق الشخص المطلوب والسلطات المركزية لدى الطرفين على ذلك.

2- لأغراض هذه المادة:

(أ) على الطرف المرسل إليه إبقاء الشخص المنقول موقوفاً ما لم يفوض بواسطة الطرف المرسل بغير ذلك.

(ب) على الطرف المرسل إليه إعادة الشخص المنقول إلى حراسة الطرف المرسل خلال شهر من تاريخ تسليمه.

(ج) تستقطع من المدة المحكوم بها في الطرف المرسل المدة التي قضاه الشخص المنقول موقوفاً في الطرف المرسل إليه.

المادة (13)

النقل بالعبور للأشخاص الموقوفين

1- يجوز للطرف المطلوب إليه السماح بالنقل بالعبور للشخص الموقوف في

حراسة الطرف الطالب عبر إقليمه والمطلوب حضوره لإقليم الطرف الطالب.
2- للطرف المطلوب إليه السلطة والالتزام في الإبقاء على الشخص موقوفاً
خلال النقل بالعبور.

المادة (14)

مكان أو هوية الأشخاص أو الأشياء

في حالة طلب الطرف الطالب تحديد مكان أو هوية الأشخاص أو الأشياء،
فعلى الطرف المطلوب إليه بذل أقصى ما في وسعه للتحقق من المكان أو الهوية
وذلك وفقاً لقوانينه الوطنية.

المادة (15)

تبليغ المستندات

- 1- على الطرف المطلوب إليه بذل أقصى ما في وسعه لتبليغ أي مستند متعلق -
كائياً أو جزئياً - بأي طلب للمساعدة يقدمه الطرف الطالب وفقاً لأحكام هذه
الاتفاقية.
- 2- على الطرف الطالب إحالة أي طلب لتبليغ المستند المتعلق بحضور
شخص أمام سلطة في الطرف الطالب قبل التاريخ المحدد للحضور بوقت
مناسب.
- 3- على الطرف المطلوب إليه أن يعيد إلى الطرف الطالب ما يثبت التبليغ
على النحو المحدد في الطلب.

المادة (16)

التفتيش والضبط

- 1- على الطرف المطلوب إليه وفقاً لقوانينه الوطنية تنفيذ طلب التفتيش أو
ضبط المواد المتعلقة بالجريمة محل التحقيق الوارد من الطرف الطالب وكذلك
نقل تلك المواد إذا كانت لا تشكل حيازتها جريمة في الطرف المطلوب إليه.
- 2- على كل موظف مختص بحفظ مادة مضبوطة أن يشهد عن طريق تعبئة
الإستمارة المخصصة لهذا الغرض وفقاً للإجراءات القانونية المتبعة في الطرف
المطلوب إليه للاشهاد بما هي المادة والحالة التي عليها مع تحديد وصفها وكميتها
وزنها وعددها. ما أمكن ذلك.
- 3- يجوز للسلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه أن تطلب موافقة

الطرف الطالب على الشروط والأحوال التي تعد ضرورية لحماية مصالح الغير في المادة المنقولة .

المادة (17)

إعادة الأشياء

على السلطة المركزية لدى الطرف الطالب إعادة أي شئ بما في ذلك المستندات والسجلات التي زودت بها تنفيذاً لطلب بموجب هذه الاتفاقية، إذا طلبت السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه ذلك.

المادة (18)

المساعدة في إجراءات المصادرة

1- إذا نما إلى علم السلطة المركزية لأي طرف أن عائدات وأدوات الجريمة موجودة في إقليم الطرف الآخر وتجوز مصادرتها أو إخضاعها لإجراءات الضبط بموجب القوانين الوطنية لذلك الطرف، فيجوز لها إخطار السلطة المركزية لدى الطرف الآخر بذلك. وإذا كان لذلك الطرف اختصاص في هذا الشأن فله تقديم هذه المعلومات لسلطاته لاتخاذ إجراء حول ذلك، وعلى هذه السلطات اتخاذ قرارها وفقاً لقوانينها الوطنية وإخطار الطرف الآخر بالإجراء الذي اتخذته.

2- يساعد كل طرف الآخر بالقدر الذي تسمح به قوانينه الوطنية في الإجراءات المتصلة بمصادرة العائدات وأدوات الجريمة، وإعادة الأشياء للمتضررين من الجريمة مع تعويضهم.

3- على الطرف الذي يشرف على عائدات أو أدوات الجريمة التصرف فيها وفقاً لقوانينه الوطنية ويجوز لأي طرف نقل حصيلة بيع جميع أو بعض هذه الموجودات أو العائدات إلى الطرف الآخر إلى المدى الذي تسمح بها قوانينه الوطنية ووفقاً للشروط التي يراها ملائمة.

المادة (19)

العلاقة بالاتفاقيات الأخرى

المساعدة و الإجراءات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية لا تعفي الطرفين من التزاماتهما الناشئة عن اتفاقيات دولية نافذة أخرى.

المادة (20)

تسوية المنازعات

تسوى أية منازعات تنشأ عن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية بالتشاور بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية في حالة عدم تمكن السلطات المركزية لدى الطرفين من الوصول إلى اتفاق حولها.

المادة (21)

التصديق و الإنهاء

- 1- تخضع هذه الاتفاقية للمصادقة ويتم تبادل وثائق التصديق عليها و تسري في اليوم الثلاثين بعد تاريخ تبادل وثائق التصديق.
- 2- يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية بإخطار خطي عبر القنوات الدبلوماسية في أي وقت على أن يسري الإنهاء بعد ست اشهر من التاريخ الذي قدم فيه الإخطار، ومع ذلك تظل الاجراءات التي سبق وبدء باتخاذها محكومة بهذه الاتفاقية إلى حين انتهاء تلك الإجراءات.

أشهادا بذلك فان الموقعين أدناه المفوضين حسب الأصول من حكومتيهما وقعا على هذه الاتفاقية.

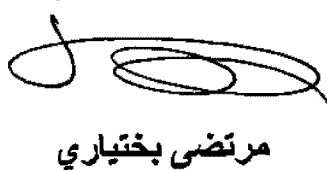
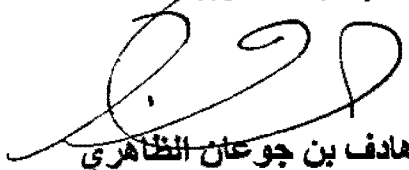
حررت في طهران هذا اليوم الثلاثاء الواحد والعشرون من شهر ذي الحجة سنة 1430 هجري الموافق ليوم الثامن من شهر ديسمبر سنة 2009 من اصلين باللغات الفارسية والعربية والإنجليزية، ولجميع هذه النصوص ذات الحجية و في حالة الاختلاف في تفسيرها يسري النص الإنجليزي.

عن

عن

دولة الإمارات العربية المتحدة

الجمهورية الإسلامية الإيرانية



د. هادف بن جوعان الظاهري

مرتضى بختياري

وزير العدل

وزير العدل